



JOSHUA ABELOW



A Giant
09.2009

When you turn your back
on everything familiar
a giant appears
and feeds you little mangos.

Великан

Когда ты отворачиваешься
от всего знакомого
появляется великан
и кормит тебя маленькими манго.



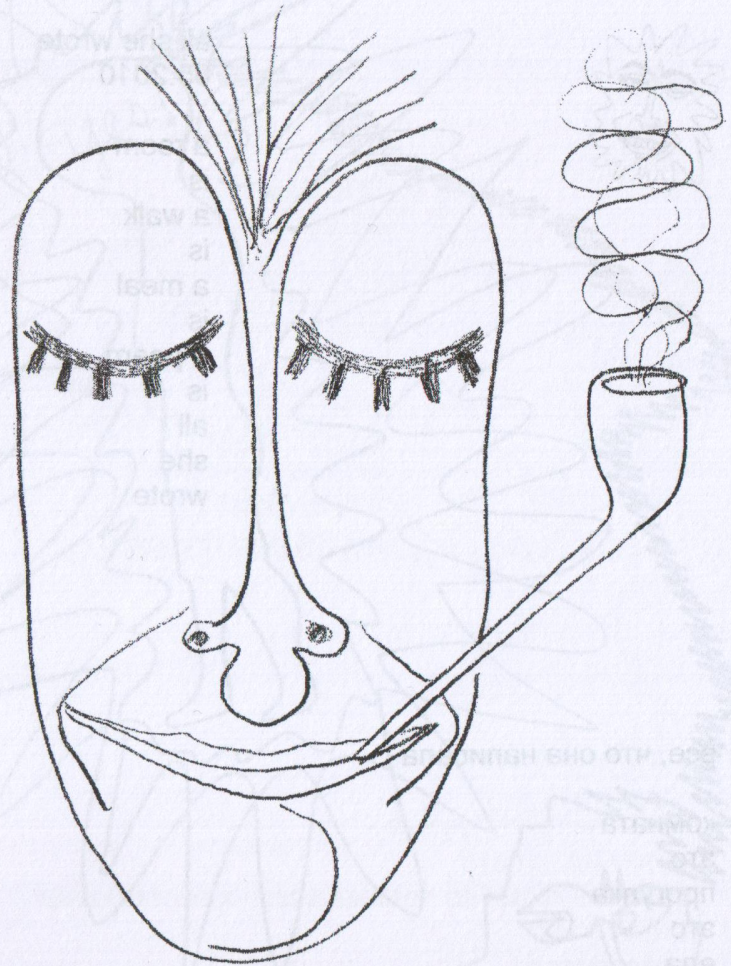


lazy
04.2010

I
woke
up
so
late
that
the
day
got
up
and
went
to
work
without
me

Ленивый

Я
проснулся
так
поздно
что
день
встал
и
пошёл
на
работу
без
меня



ABELOW 2018

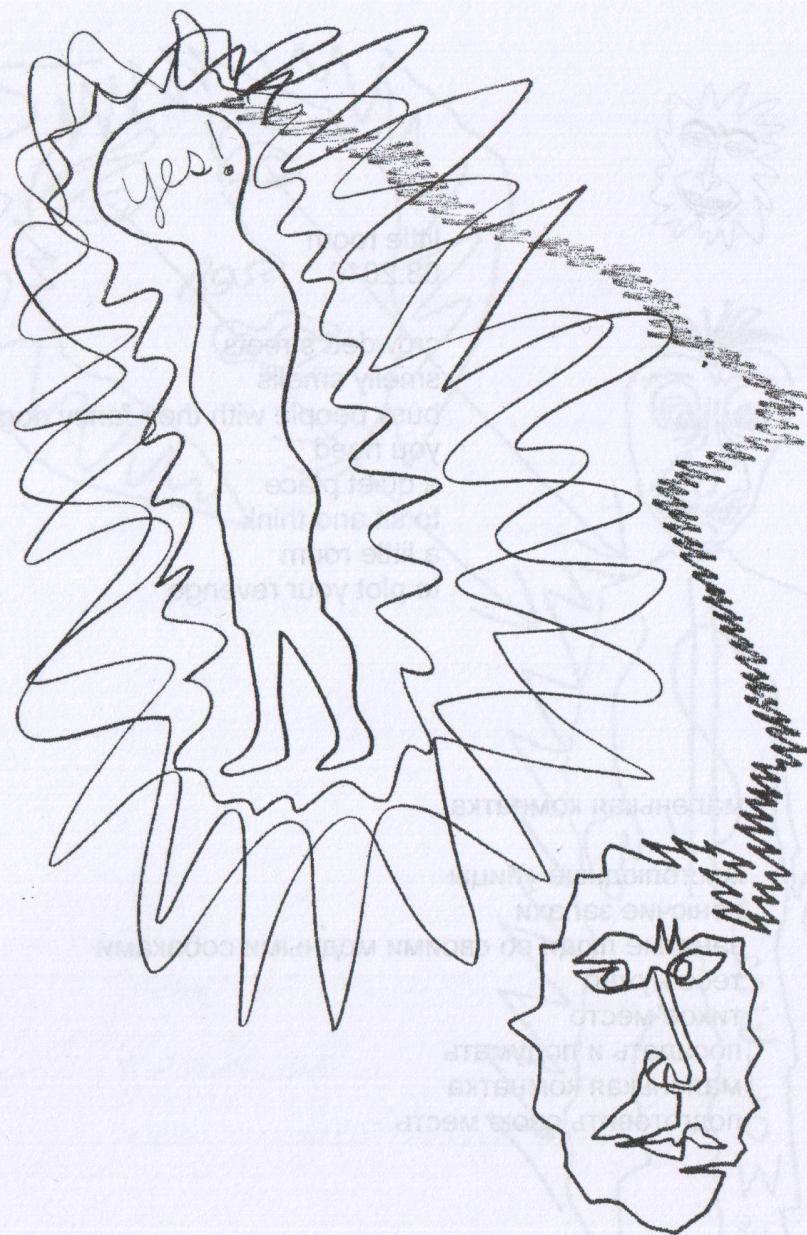


all she wrote
05.2010

a room
is
a walk
is
a meal
is
a poem
is
all
she
wrote

все, что она написала

комната
это
прогулка
это
еда
это
стихотворение
это
все
что
она
написала



ABELOW 2019

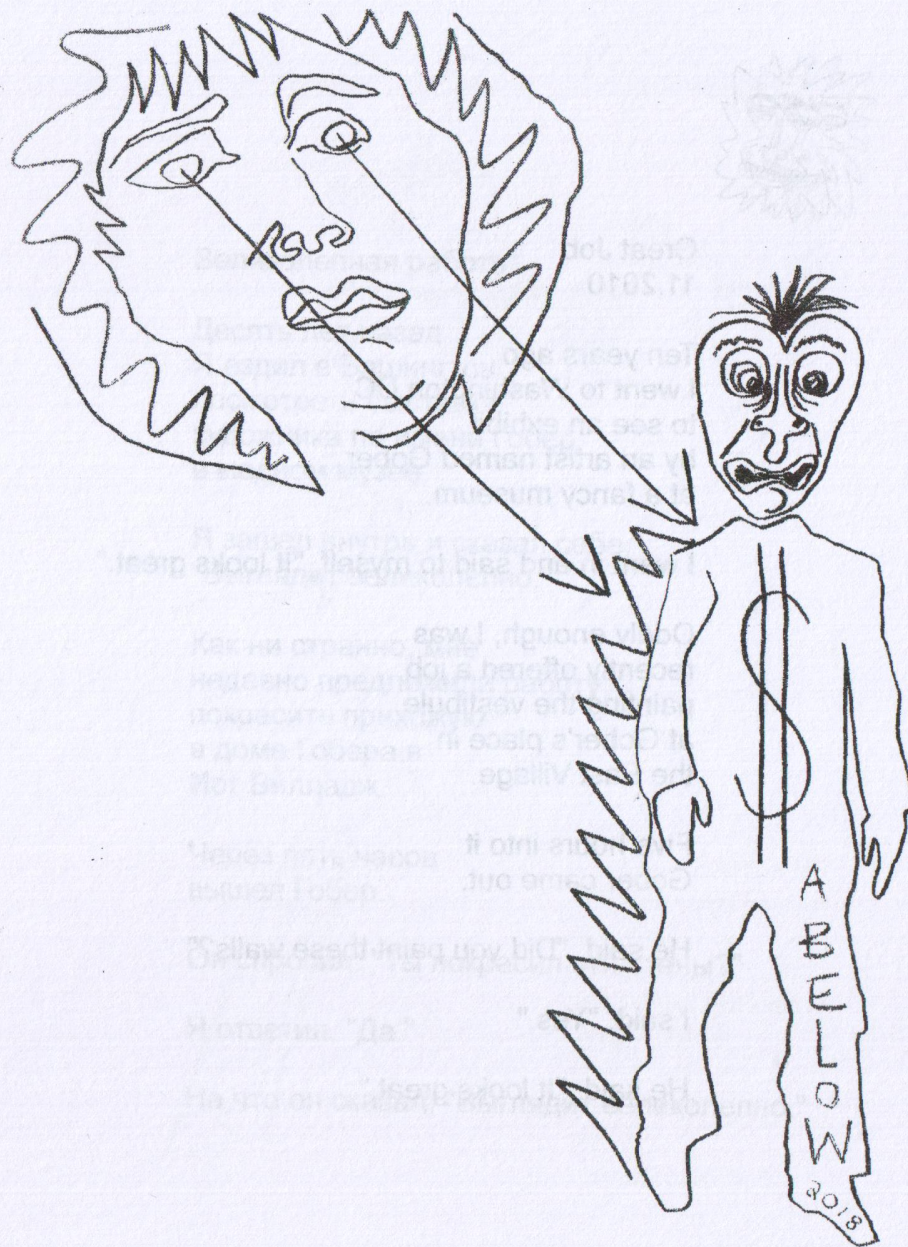


little room
08.2010

crowded streets
smelly smells
busy people with their fancy dogs
you need
a quiet place
to sit and think
a little room
to plot your revenge

маленькая комнатка

многолюдные улицы
вонючие запахи
занятые люди со своими модными собаками
тебе нужно
тихое место
посидеть и подумать
маленькая комнатка
подготовить свою месть





Great Job
11.2010

Ten years ago
I went to Washington DC
to see an exhibit
by an artist named Gober
at a fancy museum.

I went in and said to myself, "It looks great."

Oddly enough, I was
recently offered a job
painting the vestibule
at Gober's place in
the East Village.

Five hours into it
Gober came out.

He said, "Did you paint these walls?"

I said, "Yes."

He said, "It looks great."

Великолепная работа

Десять лет назад
Я ездил в Вашингтон
посмотреть выставку
художника по имени Gober
в модном музее.

Я зашел внутрь и сказал себе,
"Выглядит великолепно."

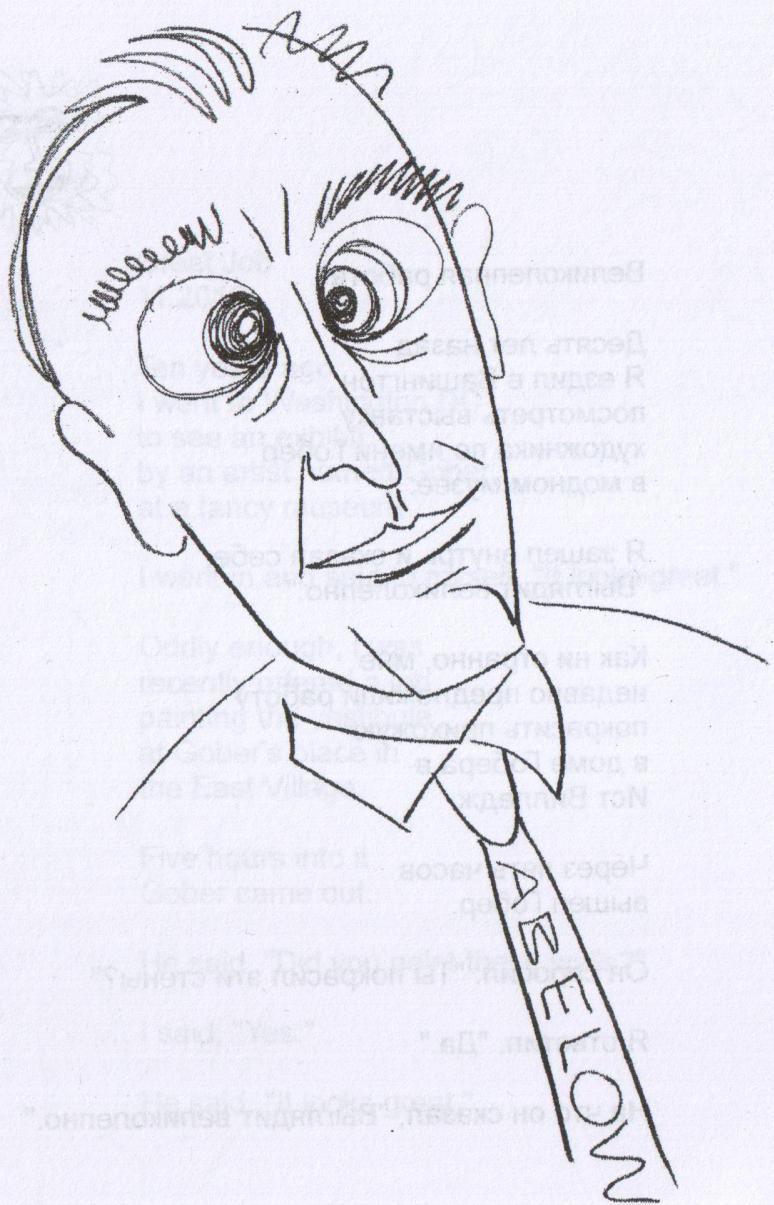
Как ни странно, мне
недавно предложили работу
покрасить прихожую
в доме Гобера в
Ист Вилладж.

Через пять часов
вышел Gober.

Он спросил: "Ты покрасил эти стены?"

Я ответил, "Да."

На что он сказал, "Выглядит великолепно."



very sick
12.2011

in a patch of light
by the window
he lay down
and looked at
the potted
plant and
that's all
he looked
at



очень болен
в пятно света
от окна
он прилег
и посмотрел на
комнатное
растение и
это все
на что
он посмотрел



21st Century solitude
06.2012

21st Century
solitude
is not like
the
solitude
of yesteryear -

21st Century
solitude is bigger
has a much clearer picture quality
and is also
significantly
more
durable

Одиночество 21-го века

Одиночество
21-го века
не похоже
на
одиночество
прошлых лет -

одиночество
21-го века больше
имеет гораздо более четкое качество изображения
и еще оно
значительно
прочнее





21st Century solitude
05.2012

38
09.2014

38
years
neatly
pressed
into the shape
of a man
sitting on a chair
alone
in a darkened
room

38

38
лет
ловко
спрессованный
в форму
человека
сидящий на стуле
один
в затемненной
комнате

Riggs Street
08.2017

beach poem
01.2016

saltwater sounds
and shapes
dance
like moonlight
on happy
fish

it is a new
year

this is a beach
poem



пляжное стихотворение

соленая вода звучит
и танцует
как лунный свет
на счастливой
рыбе

это новый
год

это пляжное
стихотворение



Ridge Street
08.2017

in her room
there is a mattress
on the floor

the light is on and
there are three cats

I ask her to please turn

off the light and
get rid of the
cats

she turns off the light
but the cats
stay

we go to
sleep



Ридж Стрит

в ее комнате
матрас
на полу

свет горит и
три кошки

Я прошу ее выключить
свет и
прогнать
кошек

она выключает свет
но кошки
остаются

мы идем
спать



I am Abelow
02.2018

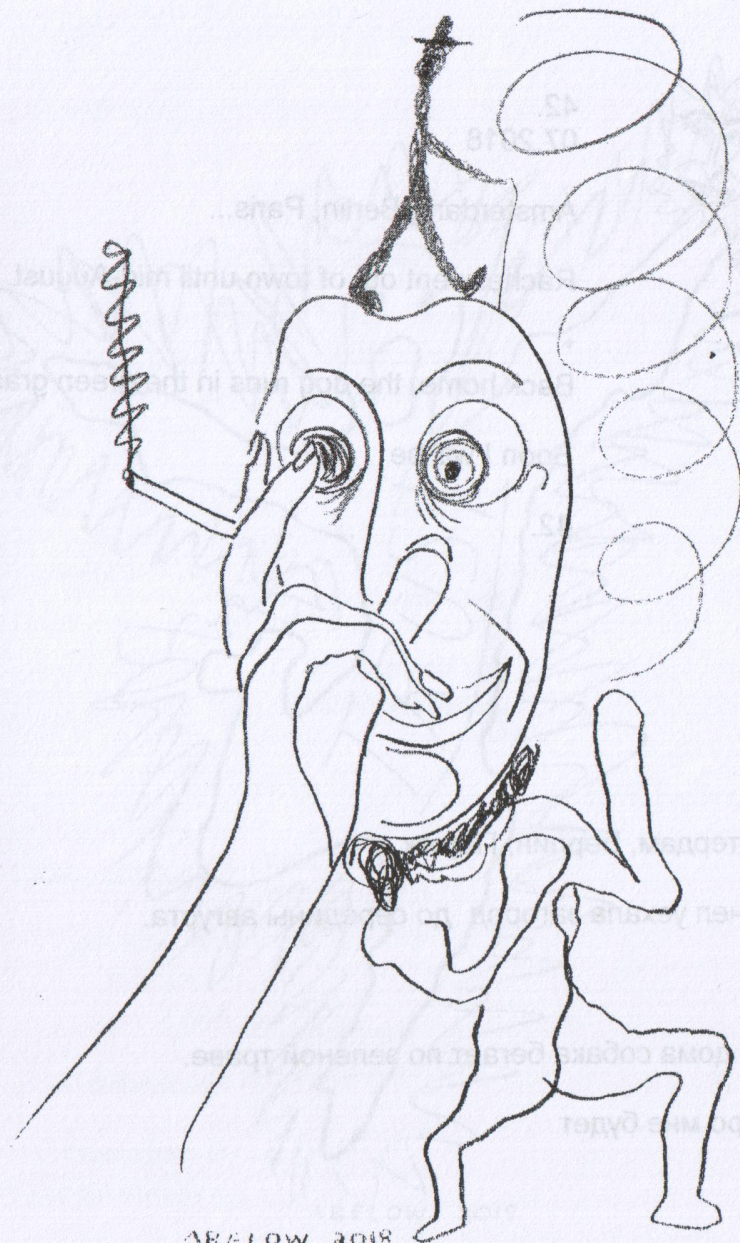
in
side
the
cha
pel,

I am Abelow

Я - Аbelow

вну
три
часов
ни,

Я - Аbelow



8102 W0738V



42.
07.2018

Amsterdam, Berlin, Paris...

Rachel went out of town until mid-August.

*

Back home, the dog runs in the green grass.

Soon I will be

42.

42.

Амстердам, Берлин, Париж ...

Рэйчел уехала за город до середины августа.

*

Там дома собака бегают по зеленой траве.

Скоро мне будет

42.





San Francisco
03.2019

Like a comet,
I am falling
down

To earth

With love
and affection

For the cats of
San Francisco.

Сан-Франциско

Как комета,
Я падаю
вниз

На землю

С любовью
и привязанностью

К котам
Сан-Франциско



Summer Poem (for Rachel)
08.2019

When you
smile, the sky
Bright Blue.

Bumblebees
and hummingbirds
return.

Летнее стихотворение (для Рейчел)

Когда ты
улыбаешься, небо
Ярко-Голубое.

Шмели
и колибри
возвращаются.



September Poem
09.2019

Today
was dressed up
like a man in very plain clothes.

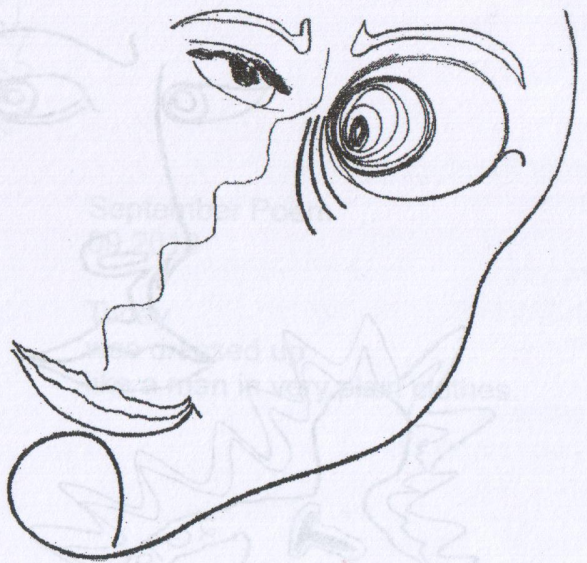
Сентябрьское стихотворение

Сегодня
был одет
как человек в очень простой одежде.

Layout: Alexander Verevkin Translation: Anastasia Ryabova (nastyaryabova.com)



Joshua Abelow "You Make Me Happy!"
Poems and Drawings © 2019 Joshua Abelow
Printed in Russia. Edition of 100 copies



PLATEAU
PRESS

Printed in 100% recycled paper
Plateau Togliatti. 2019
Poems and Drawings © 2019 Joshua Abelow
Joshua Abelow "You Make Me Happy"